Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kiedy wojownicy wyszli z miasta i podjęli walkę z Joabem, padło (kilku) z ludu, spośród sług Dawida, i poległ także Uriasz Chetyta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kiedy wypadli oni z miasta, aby podjąć walkę z Joabem, kilku żołnierzy Dawida padło. Wśród poległych był też Uriasz Chetyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ludzie z miasta wypadli, stoczyli bitwę z Joabem i padło z ludu *kilka* sług Dawida, poległ także Uriasz Chetyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wypadłszy mężowie z miasta, stoczyli bitwę z Joabem, i poległo z ludu kilka sług Dawidowych, poległ też Uryjasz Hetejczyk, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy mężowie z miasta walczyli przeciw Joabowi, i poległo z ludu sług Dawidowych, i umarł też Uriasz Hetejczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie z miasta wypadli i natarli na Joaba. Byli zabici wśród ludu i sług Dawida; zginął też Uriasz Chittyta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wojownicy wypadli z miasta i wszczęli walkę z Joabem, poległo kilku z jego ludzi, z wojowników Dawida, zginął też Uriasz Chetejczyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ludzie z miasta urządzili wypad, stoczyli walkę z Joabem i pewna liczba spośród sług Dawida poległa. Zginął także Uriasz Chetyta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrońcy miasta wypadli i natarli na oblegających. Zabili paru żołnierzy i oficerów z wojska Dawida. Zginął również Uriasz Chetyta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy mieszkańcy grodu dokonali wypadu i zaatakowali Joaba, [wielu] ludzi spośród sług Dawida poległo; zginął też Uriasz Chittyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли мужі міста і воювали з Йоавом, і впали (деякі) з народу, з рабів Давида, і помер і Урія Хеттей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ludzie wypadli z miasta oraz natarli na Joaba – poległo kilku z ludu, ze sług Dawida, przy czym zginął też Chittejczyk Urja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy mieszkańcy miasta wyszli i zaczęli walczyć z Joabem, wtedy padli niektórzy z ludu, słudzy Dawida, i także Uriasz Hetyta poniósł śmierć. |